

---

Première session, trentième Législature

---

---

First Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

## Projet de loi 18

## Bill 18

Loi concernant les villes d'Arthabaska,  
de Belleterre et de Malartic

An Act respecting the towns of  
Arthabaska, Belleterre and Malartic

---

Première lecture

---

---

First reading

---

Mr GOLDBLOOM

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1973



## Projet de loi 18

Loi concernant les villes d'Arthabaska,  
de Belleterre et de Malartic

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 169 du chapitre 55 des lois de 1968, modifié par l'article 31 du chapitre 55 des lois de 1969, est de nouveau modifié:

*a)* en insérant, après le paragraphe *d* du premier alinéa, les suivants:

« *e)* le 1<sup>er</sup> septembre 1974 dans le cas de la ville de Belleterre;

« *f)* le 1<sup>er</sup> septembre 1975 dans le cas des villes d'Arthabaska et de Malartic. »;

*b)* en insérant, après le cinquième alinéa, le suivant:

« La durée du mandat des membres du conseil de la municipalité d'Arthabaska pour lesquels une élection doit avoir lieu en 1974 sera d'une année au lieu de trois. »;

*c)* en remplaçant, dans la deuxième ligne du sixième alinéa, les lettres et mot « *c* ou *d* » par les lettres et mot « *c*, *d*, *e* ou *f* ».

**2.** Aucune irrégularité ne peut résulter du seul fait que la ville de Belleterre ait appliqué, depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1970, l'article 169 du chapitre 55 des lois de 1968.

**3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

## Bill 18

An Act respecting the towns of  
Arthabaska, Belleterre and Malartic

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 169 of chapter 55 of the statutes of 1968, amended by section 31 of chapter 55 of the statutes of 1969, is again amended:

*(a)* by inserting, after subparagraph *d* of the first paragraph, the following:

“(e) on the 1st of September 1974, in the case of the town of Belleterre;

“(f) on the 1st of September 1975, in the case of the towns of Arthabaska and Malartic.”;

*(b)* by inserting, after the fifth paragraph, the following:

“The term of office of the members of the council of the municipality of Arthabaska for which an election must be held in 1974 shall be one year instead of three.”;

*(c)* by replacing the letters and word “*c* or *d*”, in the third line of the sixth paragraph, by the letters and word “*c*, *d*, *e* or *f*”.

**2.** No irregularity shall result from the sole fact that the town of Belleterre applied, from September 1 1970, section 169 of chapter 55 of the statutes of 1968.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction.

#### NOTES EXPLICATIVES

*L'article 1 de ce projet met fin à la rotation pour l'élection du maire et des conseillers, à compter de novembre 1974 dans le cas de la ville de Belleterre, et de novembre 1975 dans le cas des villes d'Arthabaska et de Malartic.*

*L'article 2 déclare qu'aucune illégalité ne résulte du seul fait que la ville de Belleterre ait appliqué dès septembre 1970 le nouveau système électoral qu'instaurait l'article 169 du chapitre 55 des lois de 1968.*

#### EXPLANATORY NOTES

*Section 1 of this bill ends the rotation for the election of the mayor and councillors, from November 1974 in the case of the town of Belleterre, and from November 1975 in the case of the towns of Arthabaska and Malartic.*

*Section 2 declares that no illegality may result from the sole fact that the town of Belleterre applied as of September 1970 the new electoral system established by section 169 of chapter 55 of the statutes of 1968.*